Porównanie tłumaczeń Kolosan 2:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Chcę bowiem wam wiedzieć jak wielki bój mam o was i tych w Laodycei i ilu nie widzieli oblicze moje w ciele |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chcę bowiem, abyście wiedzieli, jak wielkie zmagania\* podejmuję ze względu na was i tych, którzy są w Laodycei,\*\* \*\*\* i tych wszystkich, którzy mnie nie poznali osobiście,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Chcę bowiem wy wiedzieć\*, jak wielką walkę mam za was, i (tych) w Laodycei, i jacy nie zobaczyli osoby mej w ciele\*\*, [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Chcę bowiem wam wiedzieć jak wielki bój mam o was i (tych) w Laodycei i ilu nie widzieli oblicze moje w ciele |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chcę bowiem, abyście wiedzieli, jak wielkie zmagania podejmuję ze względu na was oraz na tych, którzy mieszkają w Laodycei, i wszystkich, którzy mnie nie poznali osobiście. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Chcę bowiem, abyście wiedzieli, jak wielką walkę toczę o was, o tych, którzy są w Laodycei, i o tych wszystkich, którzy nie widzieli mego oblicza w ciele; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem chcę, abyście wiedzieli jako wielką trudność mam o was i o tych, którzy są w Laodycei i którzykolwiek nie widzieli oblicza mego w ciele; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem chcę, abyście wiedzieli, jakie staranie mam o was i o tych, którzy są w Laodycejej i którzykolwiek nie widzieli oblicza mego w ciele, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chcę bowiem, abyście wiedzieli, jak wielką walkę toczę o was, o tych, którzy są w Laodycei, i o tych wszystkich, którzy nie widzieli mnie osobiście, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chcę bowiem, abyście wiedzieli, jak wielki bój toczę za was i za tych, którzy są w Laodycei, i za tych wszystkich, którzy osobiście mnie nie poznali, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chcę bowiem, abyście wiedzieli, jak wielką walkę prowadzę za was, za tych w Laodycei i za wszystkich, którzy jeszcze nie widzieli mnie osobiście, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chcę bowiem, abyście wiedzieli, jak wielką walkę toczę za was, za tych, którzy są w Laodycei, i za tych, którzy nie widzieli mnie osobiście. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Chcę bowiem, abyście wiedzieli, jak wielką walkę toczę dla was, i dla tych w Laodycei, i dla tych, którzy mnie osobiście nie widzieli,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Chcę, żebyście wiedzieli, jak ciężko walczę za was, za braci w Laodycei i za tych, którzy osobiście nie zetknęli się ze mną.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pragnę bowiem, abyście wiedzieli, jak wielki bój staczam o was, o tych, co są w Laodycei, a również i tych, którzy nie poznali mnie osobiście. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хочу, щоб ви знали, який подвиг маю за вас і за тих, що перебувають у Лаодикії, і за всіх тих, які не бачили мене в обличчя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo chcę, abyście wy wiedzieli, jak wielką mam o was walkę i o tych w Laodycei, oraz o jakichkolwiek, którzy w cielesnej naturze nie poznali mojej osoby. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Chcę bowiem, żebyście wiedzieli, jak ciężko trudzę się dla was, dla tych z Laodycei i dla pozostałych, którzy nie znają mnie osobiście. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem chcę, żebyście sobie uzmysłowili, w jak wielkim zmaganiu uczestniczę dla dobra waszego i tych w Laodycei, i wszystkich, którzy nie widzieli mego oblicza w ciele, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Chciałbym, żebyście wiedzieli, jak ciężką walkę toczę o was oraz o wierzących z Laodycei, a także o tych wszystkich, którzy osobiście mnie nie znają. |

1. 1) <x>580 1:29</x>; <x>580 4:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Laodycea, 18 km od Kolosów. Warto tworzyć wspólnoty jak najbliżej miejsca zamieszkania ich członków. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>580 4:13</x>; <x>730 3:14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) nie poznali osobiście, οὐχ ἑόρακαν τὸ πρόσωπόν μου ἐν σαρκί, idiom: nie poznali oblicza mego w ciele. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "wy wiedzieć" - w oryginale accusativus cum infinitivo, zależne od "Chcę". Składniej: "Chcę bowiem, żebyście wiedzieli". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) To znaczy: którzy nie widzieli mnie jeszcze osobiście. [↑](#footnote-ref-7)